

犹太人的

*Shoah*  
大灾难

[意] 姜·埃·瓦洛里 著



罗晋标 译  
陆素珍



世界知识出版社

# 犹太人的大灾难

[意] 姜·埃·瓦洛里 著  
罗晋标 陆素珍 译

世界知识出版社

图书在版编目(CIP)数据

犹太人的大灾难/(意)瓦洛里著;罗晋标,陆素珍  
译.—北京:世界知识出版社,2007.3

ISBN 978-7-5012-3126-3

I. 犹… II.①瓦…②罗…③陆… III.①犹太人—民族  
历史—史料②反犹太主义—史料 IV.K18 D51

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 032802 号

图字:01-2007-2007 号

责任编辑  
文字编辑  
责任出版  
责任校对  
封面设计

罗养毅  
张永椿  
林 琦  
余 岚  
维 威

书 名

犹太人的大灾难

Youtairen de Dazainan

作 者  
译 者

[意]姜·埃·瓦洛里  
罗晋标 陆素珍

出版发行  
地址邮编  
网 址  
印 刷  
经 销  
开本印张  
字 数  
版次印次  
标准书号  
定 价

世界知识出版社  
北京市东城区干面胡同 51 号(100010)  
www.wap1934.com  
世界知识印刷厂  
新华书店  
980×680 毫米 1/16 14<sup>1</sup>/<sub>2</sub> 印张 2 插页  
183 千字  
2007 年 6 月第一版 2007 年 6 月第一次印刷  
ISBN 978-7-5012-3126-3  
25.00 元

版权所有 侵权必究

■ 作者与以色列前总理达扬在一起



■ 作者与以色列前总理诺贝尔和平奖获得者西蒙·佩雷斯在一起





■ 上：译者罗晋标与作者及其母亲在一起



■ 下：作者与以色列政府发言人阿维·帕兹内尔（左一）在一起



# 马耳他名誉总统德马尔科的前言

姜·埃·瓦洛里教授的这一研究成果将成为一部从中世纪至今主要是在欧洲的犹太教的历史经典,这部历史包含了一个民族所经历的所有劫难、痛苦、成就、抵抗、牺牲。这个民族敢于牺牲,敢于抵抗,敢于忍受,也敢于生存。

这是一位天主教徒、一位重要历史学家所看到的犹太人民的历史,这位历史学家善于从哲学角度来进行其分析,把哲学思想同历史事实相结合。

这是因为姜·埃·瓦洛里不想对事件只作简单的叙述。姜·埃·瓦洛里为其这一叙述提供了所发生的历史事件的背景。它并不是一种空洞的叙述,而是历史条件所决定的一种叙述。

姜·埃·瓦洛里通过血腥和残酷的事实来看中世纪的历史,把这些事实几乎是作为生活的组成部分来看的。他善于对启蒙主义做出分析,这种启蒙主义想要找到解决办法,但是并没有找到。发展到18世纪,通过法国革命,思想从老公式和过时的教条中解放出来了。他分析复辟势力,以及这种势力如何反映在欧洲、特别是在法国的犹太人。他善于不仅在一种历史背景中,在色当失败之后泄了气的法国的情况中来分析德赖富斯事件,而且还分析在一个保守的法国与对左拉的控告《我控告》做出反应的一个法国之间的交叉。

姜·埃·瓦洛里研究各种力量的组合情况,并对不善于脱离昨天和过明日生活的一个骚动的世界做出其评估。正是在这里,犹太人因素重新具有重要性,而这种重要性在一个时期里几乎是被遗忘了的。

第一次大战重新给了犹太复国主义、给了犹太人世界原先似乎没有被承认的一种政治重要性。《巴尔弗声明》(Balfour Declaration)承诺给犹太人“一个家”,在巴勒斯坦。

姜·埃·瓦洛里以重大历史视角来分析研究国际战争时期。他对导致希特勒上台的那些事件作了深入的分析,直至“水晶之夜”。他从历史意义上研究了把在德国的犹太人(当时有50万多一点)迁移到马达加斯加

的建议。姜·埃·瓦洛里对法西斯主义和种族法所作的分析研究是非常详细和认真的。

对天主教会、特别是对庇护十二世教皇的作用的分析是准确而客观的。

由于德国军队在东欧的挺进，而在那里犹太人群体数量更多，因此犹太人民中大部分的分布问题就变得更加迫在眉睫了。正是在这里姜·埃·瓦洛里表现出其一位饱受心灵痛苦的作家的所有素质。

《犹太人的大灾难》一书包含着一个民族的全部历史事实和全部苦难。当姜·埃·瓦洛里谈到在“正义者花园”中栽种了献给妈妈的一棵树的时候，表明他不仅要建立同妈妈的一种永恒的联系，而且同时要以母爱把抵抗精神、把妈妈所表现出来的对纳粹主义的牺牲者、对如此突出地成为纳粹主义横行霸道的牺牲者的那些犹太人的帮助精神传承下去。

种族主义在姜·埃·瓦洛里的笔下被谴责为难于理解、而在发生的时候又易于识别的一种行为。姜·埃·瓦洛里在种族主义中看到如今对以色列的一种经常性批评。对以色列的这种批评往往是在一种反犹太主义的背景中提出的。然而如果把以色列对巴勒斯坦人的政治批评和报复作为对反犹太主义的谴责，似乎是不正确的。当这种批评是出自表现错误的愿望，针对遭受占领的另一个民族而采取的立场和报复行动，那么反犹太主义的掩饰就找不到根据了。

姜·埃·瓦洛里想给我们奉献这样一本书：这本书以思想逻辑开始、以一位本身严谨的历史学家的正确性加以叙述。

姜·埃·瓦洛里在其这本历史著作中想要给我们留下一点他自己。他给了我们很多。

马耳他名誉总统  
联合国大会主席（1990-1991）  
圭多·德马尔科

## Introduzione

Questo studio del Prof Valori rimarrà un classico della storia dell'ebraismo dal medioevo in qua, principalmente in Europa, con tutti i tormenti, le sofferenze gl'acquisti, la resistenza, il martirio di un popolo che sa morire, che sa resistere, sa patire, ma sa sopravvivere.

E' la storia del popolo ebraico come e' vista da un cattolico, uno storico di rilievo che ha saputo dare alla sua analisi, un'impostazione filosofica, dove la filosofia del pensiero si intreccia con i fatti della storia.

Perche' Valori non ha voluto dare una semplice narrazione degli eventi. Valori ha dato a questa sua narrazione, il contesto degli eventi storici che accadono. Non e' una narrazione nel vuoto. Ma e' una narrazione dettata dalle circostanze storiche.

Valori guarda la storia del medioevo con i suoi fatti di sangue e di crudeltà, quasi accettati come parte della vita. Sa fare l'analisi dell'illuminismo che tenta delle soluzioni, ma non gli trova. Si sviluppa nel 700, e con la rivoluzione francese, libera il pensiero da vecchie formule e dogma soppasate. Analizza la forza della restaurazione, e come questa riflette sugli ebrei in Europa, specialmente in Francia. Sa esaminare il caso Dreyfus, non soltanto in un contesto storico, in una Francia avvilita dopo la disfatta di Sedan, ma anche analizza l'incrocio tra una Francia conservatrice ed una Francia che reagisce alla denuncia di Zola, Je Accuse.

Valori esamina gli schieramenti e fa' le sue valutazioni ad un mondo in fermento che non ha saputo sganciarsi da ieri e vivere il domani. Ed e' qui che l'elemento ebreo riassume una rilevanza che per un periodo di tempo era quasi dimenticata.

La prima grande guerra ha ridato allo Zionismo, ed al mondo ebreo, un'importanza politica forse prima non riconosciuta. La Balfour Declaration ha promesso agli ebrei "una casa", in Palestina.

Il periodo inter bellico e' esaminato con gran senso storico. Fa' un'analisi approfondita degli avvenimenti che portarono Hitler al potere, finché si

arriva al Kristalnacht. Fa' uno studio di interesse storico la proposta di trasferire la presenza ebraica in Germania, che a quel epoca era poco piu' di mezzo milione, a Madacagar. Eppure e' molto dettagliato e rigoroso lo studio che fa' il Valori sul Fascismo e le leggi razziali.

L'analisi del ruolo della Chiesa Cattolica e di Papa Pio XII in particolare, e' fatta con precisione ed obbiettività.

La questione della distruzione, di gran parte nel popolo ebreo, diventa ancor piu' imminente con l'avanzo delle truppe tedesche nell'Europa dell'Est, dove le comunità ebraiche sono ancor piu' numerose. E' qui che Valori mostra tutte le sue qualità di uno scrittore sofferente.

Il libro sull'Olocausto ha tutti i fatti della storia e tutte le sofferenze di un popolo. Quando Valori narra di aver piantato un albero dedicato alla mamma nel Giardino dei Giusti, dimostrò, non soltanto di voler fare un legato permanente alla mamma, ma altresì di portare avanti con l'affetto materno, il senso di resistenza e di aiuto che la mamma dimostrò per coloro che erano vittime del nazismo, con gli ebrei così' prominenti nel essere vittime di soprusi nazisti.

Il razzismo viene condannato dal Valori come un gesto difficile a comprendere, ma facile a conoscerlo quando accade. Valori vede nel razzismo una critica costante che si fa' oggidì d'Israele. Della volte, questa critica d'Israele si fa' in uno sfondo di anti-ebraismo. Ma sarebbe scorretto che la critica della politica e delle rappresaglie d'Israele nei confronti dei Palestinesi sia stigmatizzata come anti-ebraismo. Quando la critica e' ispirata dalla volontà di mostrare l'erroneità', una presa di posizione, e degli atti ripresivi nei confronti di un altro popolo che subisce l'occupazione, la copertura del anti-ebraismo non trova giustificazione.

Gian Carlo Valori ha voluto darci un libro che comincia con la logica del pensiero e che narra con la correttezza di uno storico rigoroso con se stesso. Valori in questa sua storia ha voluto darci un po' di se stesso. E ci ha dato tanto.

**Prof Guido de Marco**

**Presidente Emerito di MALTA**

**Presidente dell'Assemblea Generale dell'ONU (1990-1991)**

## 以色列国副总理佩雷斯的序言

姜·埃·瓦洛里在哲学、历史、伦理学方面撰写了许多书，他以其对当今世界所面临的复杂挑战的广博知识为基础，以极大的权威从事这项工作。现在，姜·埃·瓦洛里将其注意力转向了反犹太主义的灾难。反犹太主义正在可怕地重新抬头。姜·埃·瓦洛里来自一个游击队家庭，这个家庭在第二次世界大战期间曾经参加了反法西斯斗争，因此，姜·埃·瓦洛里选择了把对犹太人的大屠杀作为其这部新书的主题，并描述在这个黑暗的历史时期中欧洲犹太人群体所遭受的恶毒摧残，这就是自然的事情了。

犹太人在其漫长的历史进程中曾经屡遭迫害，而纳粹时代也许就是以消灭犹太民族为唯一目标的恶毒阴谋的最残酷反映。但是这个民族的恢复能力及其生存决心终于阻挡了旨在消灭这个民族的那些人的计划。犹太人散居世界各地是从罗马帝国时代公元 69 年罗马人摧毁圣殿之后开始的，1948 年以色列国的建立作为流亡者回归的顶峰，则是犹太人散居国外的结束。

犹太人回到了他们的诞生地，以便建立一个繁荣的现代国家，这个国家如今有 700 万人。这个国家基于坚实的民主支柱，其特点是具有先进的经济、高科技设施、发达的教育体系和独立的司法制度。昔日的荒漠如今成为鲜花盛开的花园，这个国家所取得的成就是对在大屠杀中死去的 600 万犹太人的最好的永远纪念。

尽管如此，为了能继续前进，并使以色列人民和本地区的所有各国人民繁荣昌盛，那就必须使以色列能够为所有人的利益而实现其同各个邻国的和平、稳定和安全之梦。如果我们真正要为子孙后代建立充满希望的更好未来，并帮助我们的子孙后代朝着更加光明的未来向前看，那就别无选择。

姜·埃·瓦洛里的这本书不仅是一部有说服力的读物，它还让过去曝光，强调在明日社会中人权、和平与自由的关键作用，它有助于我们走向未来的道路。

以色列国副总理  
西蒙·佩雷斯  
2006 年 11 月

## Prefazione

Giancarlo Valori ha scritto molti libri in campi che spaziano dalla filosofia, alla storia, all'etica, e lo ha fatto con grandissima competenza, basandosi sulla sua vasta conoscenza della complessità delle sfide che il mondo di oggi deve affrontare. Ora, Giancarlo Valori ha rivolto la sua attenzione al flagello dell'antisemitismo, che sta di nuovo risollestando la sua orrenda testa. Venendo da una famiglia di partigiani che hanno combattuto il fascismo durante la seconda guerra mondiale, era naturale che Valori scegliesse di porre l'Olocausto al centro del suo nuovo libro e di descrivere la malvolente distruzione della comunità ebraica europea durante questo periodo oscuro della storia.

Gli ebrei sono stati perseguitati ripetutamente nel corso della loro storia antica, ma l'era nazista è stato forse il riflesso più atroce delle macchinazioni di menti maligne il cui unico obiettivo era l'annientamento del popolo ebraico. Però la capacità di recupero di questo popolo e la sua determinazione a sopravvivere sono riuscite ad ostacolare i piani di coloro che miravano alla sua distruzione. La diaspora degli ebrei è iniziata dopo la distruzione del secondo tempio da parte dei romani nell'anno 69 dell'era comune e il cerchio si è chiuso con il ritorno degli esuli, che è culminato nella creazione dello Stato d'Israele nel 1948.

Gli ebrei sono tornati nella loro terra natia per costruire una nazione prospera e moderna, che oggi conta 7 milioni di persone. Questa nazione si fonda sui solidi pilastri della democrazia ed è caratterizzata da un'economia avanzata, da infrastrutture tecnologiche e scientifiche sofisticate, da un sistema educativo sviluppato e da un sistema giudiziario indipendente. Ciò che era un tempo un deserto è oggi un giardino fiorente, e i risultati conseguiti da questa nazione rappresentano la migliore ed eterna commemorazione per i 6 milioni di ebrei che sono morti nell'Olocausto.

Nonostante ciò, per poter andare avanti e permettere al popolo d'Israele e a tutti i popoli della regione di prosperare, è necessario che Israele possa realizzare il suo sogno di pace, stabilità e sicurezza con i suoi vicini, per il bene di tutti. Non ci sono alternative, se veramente desideriamo costruire un futuro migliore e pieno di speranza per le generazioni a venire e aiutare i nostri figli e i figli dei nostri figli a guardare avanti verso un futuro più luminoso.

Il libro di Giancarlo Valori non è solo una lettura convincente: getta luce sul passato e, sottolineando il ruolo chiave dei diritti umani, della pace e della libertà nelle società di domani, agevola la nostra via verso il futuro.

**Shimon Peres**  
**Vice Primo Ministro**  
**dello Stato d'Israele**  
**Novembre 2006**

## 以色列政府发言人帕兹内尔的序

姜·埃·瓦洛里教授，作为伟大的人文学家，早就为对犹太人的大屠杀这个悲惨事件，第二次世界大战期间可怕的对犹太人的大屠杀所折磨，在那期间 600 万人仅仅因为他们是犹太人而遭纳粹杀害。他们没有犯任何罪。他们不曾介入军事行动。他们的唯一罪过就是他们是犹太人，他们因此而成为在人类历史上没有先例的仇恨和疯狂摧毁的目标。

如同在大战前后在欧洲出生的其他许多人一样，姜·埃·瓦洛里一直不断自问这一切何以能够发生：一个文明的现代社会何以能够将其命运丢弃给一位喝血的独裁者的疯狂的手中，其政策——公开声明的政策——变成从肉体上摧毁犹太人民。

为了理解这种独一无二的怪异现象，姜·埃·瓦洛里追溯到恶的根源，回顾了反犹太主义的历史，从宗教反犹太主义开始，到在种族仇视形式下的最近发展。

作者自豪地写出的这本书富有作为证据的文件和图片，系统地把天主教社会的不明冲突曝光，在多少世纪里天主教社会教育人们仇视这样一个人民：天主教本身就在这个人民中找到自己的根，并从其传统发展了一神论的概念，天主教神学即基于一神论概念。

这部书是动人的，可以逐字逐句地一口气地读它，力求跟随仇视的历史并理解对犹太人的大屠杀为何当时是可能发生的。甚至今天对我们来说还是难于明白，怎么会由于在最开明的大陆里一个现代国家的官方机构所奉行的政策，犹太人被系统地屠杀、枪杀、施刑、毒杀和焚烧。然而我们吸取了这个历史教训吗？我们可以肯定这种恐怖行径一旦被揭露就会阻止在将来再发生类似的大灾难吗？

在一段时间里我曾这样想过，但是在最近这些年里我的这种信念遭到了一些冲击。在最近两代人期间有过其他灭绝种族的大屠杀，在亚洲，在非洲，甚至在欧洲。诚然这些大屠杀没有达到对犹太人的大屠杀的规模，也没有达到其矫揉造作的程序。

希望姜·埃·瓦洛里的这本书，对读者来说不仅是有关过去的一个教

训，而且会成为为了未来的一种告诫，要使那些好心人知道，已经发生过的事情可能重新发生；对一些人来说，生命、人权和对人类之爱是极其重要的，要使所有这些人竭尽其所能来阻止对犹太人的另一次大屠杀。

**以色列政府发言人  
阿维·帕兹内尔**

## Prologo

Il professor Giancarlo Elia Valori, come grande umanista, era da tempo ossessionato dal tragico episodio della Shoah, il terribile olocausto della seconda guerra mondiale, durante il quale sei milioni di esseri umani sono stati uccisi dalla bestia nazista solo perché erano ebrei. Non avevano commesso alcun crimine. Non interferivano con le operazioni militari. La loro unica colpa era di essere ebrei e per questo sono diventati il bersaglio di un odio e di un accanimento distruttivo che non ha precedenti nella storia del genere umano.

Valori, come molte altre persone che sono nate in Europa prima e dopo la guerra, non ha mai cessato di chiedersi come tutto questo sia potuto accadere: come una società colta e moderna abbia potuto abbandonare il suo destino nelle folli mani di un dittatore assetato di sangue, la cui politica – apertamente dichiarata – si riduceva alla distruzione fisica del popolo ebraico.

Per comprendere questo fenomeno unico e mostruoso, Giancarlo Valori risale alle radici del male e rivisita la storia dell'antisemitismo, dai suoi inizi come antisemitismo religioso, ai suoi sviluppi più recenti sotto forma di odio razzista.

In un libro scritto superbamente, ricco di testimonianze documentate e figurative, l'autore porta metodicamente alla luce gli oscuri impulsi della società cristiana, che per secoli ha insegnato ad odiare quel popolo nel quale la stessa religione cristiana trova le sue radici e dalle cui tradizioni si è sviluppato il concetto di monoteismo, sul quale la teologia cristiana si fonda.

Il libro è appassionante e lo si legge letteralmente d'un fiato, cercando di seguire la storia dell'odio e di comprendere come orrori quali l'Olocausto siano stati possibili. Persino oggi è per noi difficile capire come degli esseri umani abbiano potuto essere sistematicamente macellati, fucilati, torturati, gasati e bruciati per una politica premeditata